

УДК: 355.37.811.133.1

DOI: <https://doi.org/10.33216/2220-6310-2020-98-5-176-185>

РОЛЬ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ФРАНЦУЗСКИХ ВОЕННЫХ

Е. Я. Пантелеева

ORCID 0000-0002-5758-4866

Е. С. Емельянова

ORCID 0000-0002-8324-3862

Статья выполнена в русле проблем, стоящих перед военным терминоведением на новом этапе его развития. Основными направлениями исследования являются социальные, переводческие, социологические, дидактические и психолингвистические аспекты военной терминологии, терминологическая деятельность как наиболее актуальные в современных условиях. Выбор военной терминологии объектом исследования обусловлен важностью военной сферы. Унифицированная и стандартизированная военная терминология как главный компонент военного языка является основой успешного общения в военной сфере (как в национальных вооруженных силах, так и на международном уровне). Необходимость коммуникации между национальными армиями возникает в постоянном режиме, так как воинские контингенты на сегодняшний день часто создаются для оперативного реагирования, и значительная доля успеха в данном случае зависит от умения соответствующего военного ведомства обеспечить в кратчайшие сроки целенаправленную языковую подготовку своих представителей. Высокие требования к профессиональной подготовке офицерского состава были и остаются основным гарантом успешного функционирования любой военной структуры, главной составляющей которой являются специалисты с высшим военно-специальным образованием. В статье рассматриваются подходы к изучению военного языка, принятые в вооруженных силах Французской республики. Исторически военная терминология долго не принималась во внимание во французской армии в целом и особенно в сухопутных войсках. Лишь в последней четверти XX века целью действий Объединённого штаба французских сухопутных войск стало то, чтобы все военные находили общий язык в

совместном понимании терминов, касающихся снаряжения, доктрины применения силы, тактики, образования и обмена информацией. Таким образом, работы, осуществляемые специалистами по терминологии, направлены на достижение гомогенности терминов в военной сфере.

Ключевые слова: терминоведение, военная сфера, языковая подготовка, вооруженные силы, Французская республика.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими заданиями. Европейский союз как межгосударственная структура, созданная несколько десятков лет назад, предусматривает связанные между собой институции различных европейских стран, а также взаимодействие на всех уровнях, в том числе и военном. Быстрое развитие военной науки и военной техники стало причиной появления новых многочисленных терминов и словосочетаний в военной сфере. Становясь самым изменяющимся элементом военной литературы, подобный пласт лексики демонстрирует быстрое развитие, что не может не вызывать острую необходимость в унификации терминологии. Для осуществления подобной задачи создаются специальные терминологические комиссии, роль которых заключается в регламентации употребления научной терминологии. Важнейшим элементом этой работы является издание специальных терминологических справочников, словарей, тезаурусов по отраслям знаний (Назаров, 2018). Кроме того, военный язык, как ни один другой, испытывает большое воздействие со стороны иностранных языков и заимствований из них, причём, конечно же, существует прямая зависимость между развитостью и мощностью вооруженных сил государства и тем, насколько крупным поставщиком военной терминологии является его язык.

Для характеристики военной терминологии, которая, конечно же, обладает набором общих свойств, не зависящих от какого-либо конкретного языка, Г. Стрелковский (1979) выделяет однозначную функциональную соотнесенность (в пределах конкретной области применения), номинативность (независимость от контекста), системную обусловленность и стилистическую нейтральность. При этом, несмотря на унификацию, в вооруженных силах любой страны есть свои национальные особенности, отражённые в соответствующей терминологии.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых начато решение данной проблемы и на которые опирается автор. Ведущие исследования в области военной терминологии принадлежат переводоведам А. Васильченко, Н. Горловскому, Н. Денисовой, А. Дормидонтову, Л. Нелюбину, Г. Миньяр-Белоручеву, Г. Стрелковскому,

Г. Судзиловскому, А. Швейцеру, чьи труды внесли значительный вклад в теорию и практику перевода, а также трудам В. Балабина, В. Гапонова, В. Лисовского, А. Чернышова и других. Среди представителей западного научного сообщества следует выделить работы М. Paveau, J. Sager, P. Lerat, F. Manісарos. Как известно, совокупность терминов определённой области знаний составляет её терминологию. Под военным термином обычно подразумевают специальное наименование, которое имеет простую или сложную формальную структуру (словосочетание), что соотносится с определённым понятием из области военного дела (военной науки, техники, жизнедеятельности войск и т.д.), в семантической структуре которого есть сема «военный», «боевой» (Блох, 2000). Языковеды употребляют различные термины для наименования разновидностей военной лексики: профессионализмы, жаргонизмы, сленг. Подобные слова и фразеологизмы не относятся к литературному языку, употребляются, главным образом, в устной речи военных и образуют различные социально-функциональные классы слов, состоящие из неоднородных по своей функциональной характеристике лексических единиц (Балабин, 2004; Нелюбин, 1981). В текстах военной тематики широко применяются аббревиатуры и акронимы, которые часто значительно затрудняют перевод, особенно в тех случаях, когда речь идет о вновь созданных лексических единицах, значения которых невозможно определить вне контекста и без анализа экстралингвистической ситуации. Военный сленг считается специфической частью эмоционально окрашенного слоя военной лексики (Шум, 2019).

Выделение ранее не решённых частей общей проблемы, которым посвящается статья. Возрастающая важность военной терминологии в актах коммуникации и обогащении словарного состава современного языка, а именно французского, обуславливает актуальность данной работы. Следует отметить также недостаточную теоретическую разработку вопросов, связанных с изучением особенностей военной терминологии в процессе профессиональной подготовки французских военных.

Целью настоящей статьи является попытка актуализации проблемы обучения военных специалистов, в том числе военных переводчиков, исходя из опыта языковой подготовки военнослужащих вооруженных сил Франции.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Успешное функционирование любой военной структуры, безусловно, предусматривает высокие требования к профессиональной подготовке офицерского состава, подготовку специалистов с высшим военно-

специальным образованием, сохранение элиты владеющих военной техникой и вооружениями военных интеллектуалов, чьи навыки и знания незаменимы в условиях боевых действий. Воспитание и сохранение подобных кадров является важнейшей задачей руководства Министерства обороны любого государства (Герасимова, 2011).

Как и в любой другой стране, подготовка французских военных предусматривает полноценное овладение ими военной терминологией. Существуют пять видов подходов к изучению военного языка: терминологический, переводческий, социологический, дидактический и психолингвистический (Manikсарос, 2018). Многочисленные исследования, а также справочные издания, относящиеся к военной сфере, а именно к политике обороны, вооружения, стратегии актуальных и бывших конфликтов, публикуются во Французской республике в ежедневном режиме. Специализированная военная пресса (*Terre Information Magazine*, *Armée Aujourd'hui*, *Revue historique des armées*) публикует работы по геостратегии, войне, будущему французской армии, но при этом французские исследователи-лингвисты отмечают, что, к сожалению, не было произведено ни одного крупного исследования, касающегося военного языка, его истории, его эволюции, характеристик и точного определения (Manikсарос, 2018). Военный язык рассматривается как ценное наследие такого понятия, как «военная культура» в профессиональной среде, отличной от языка гражданских лиц. Изданные во Франции работы, касающиеся военных терминов, вносят свой вклад в процесс нормирования с целью терминологической и символической унификации в национальном и даже международном масштабе. С этой целью повышается роль межвузовского Центра концепций, доктрин и экспериментов, который, являясь настоящим ретранслятором армии, создает комплекс французских неологизмов, что в будущем составят основу межвойсковой терминологии. Как только термины становятся зафиксированными и распространяются в армейских структурах, все военнослужащие обязаны их использовать, сохраняя их первоначальный вид и заложенный в них код. Данный подход предусматривает работу, осуществляемую штатными офицерами – специалистами по терминологии. Подобные специалисты также занимаются нормированием, ратификацией или утверждением терминов и их значениями с целью обеспечения согласованности процедур в странах НАТО и улучшения коммуникации между военными. В их функции, таким образом, входит обеспечение взаимопонимания во время осуществления внешних операций на общегосударственном и особенно международном уровне.

Приступив, в рамках переводческого подхода, к созданию военной терминологии, к применению нового подхода к изучению военной терминологии, в семидесятых годах XX века французский генералитет рассмотрел распространение в военных структурах вокабуляра, в котором рекомендовалось максимально избегать употребления иностранных терминов и неудачных неологизмов, заменяя подобные элементы словами, следующими традициям и нормам французского языка (Pegot, 1972). С этой целью были созданы специальные таблицы с предложениями, включающими англо-французские эквиваленты и их определения, выделяя около шести десятков преимущественно военных терминов и четыре десятка терминов, заимствованных из общеупотребительного языка.

Социотерминологический подход ставит во главу угла концептуальные отношения между речью и обществом, представленные в военном дискурсе. Цель данного подхода – объяснить речевую деятельность, подвергающуюся в значительной мере влиянию политических, экономических, социальных и культурных элементов. Милитаристские слова и выражения, прежде всего, несут свидетельство исторической эволюции войны, начиная с концепции, которую какая-либо цивилизация или эпоха создаёт себе из этого социального феномена, до доктрины применения силы. Исследования, произведенные во Франции в этой области, нацелены на милитарную личность, представленную в отношениях между речью солдат и их собственной культурой. М.А. Paveau на примере Сухопутных войск Французской республики показывает, что последние могут выглядеть как отдельное микросообщество. Автор вводит понятие и дает определение милитарности как совокупности маркеров (профессиональных, юридических, социальных, идеологических, культурных, корпоративных), связанных с военным статусом, который является как профессией, так и способом бытия (Paveau, 1996).

Дидактический подход во главу угла ставит важность изучения иностранных языков французскими военными. Обучение иностранным языкам в курсе подготовки военных было взято на вооружение в течение нескольких последних лет, так как все эти годы они задействуются в миссиях, выходящих за пределы государства. Будучи членом Европейского Союза, Франция участвует в советах и собраниях рабочих групп, касающихся зарубежной политики и общей безопасности. Задачей всех родов войск является применение новой языковой политики во всех подразделениях высших военных учебных заведений, штабах, полках, бригадах с целью улучшения общего уровня владения иностранными языками. Военные имеют в своем распоряжении подготовительные курсы

различных уровней, заканчивающиеся экзаменами, доступные всем и адаптированные под определенные компетенции.

Психолингвистический подход подразумевает, что специфика технического словаря может определяться психолингвистическими данными. Шарль Балли заявляет, что техническая терминология стремится выразить понятие как можно объективнее и точнее, литературный же язык является результатом эстетической потребности, несовместимой с банальностью (Bally, 1951). Подобный подход предусматривает ход вещей, при котором каждой новой идеи необходим новый термин. В наличии и употреблении новых точных терминов кроется условие прогресса научного знания. Следует отметить, что благодаря специфическому термину, связанному с каким-либо изобретением, ученые и исследователи хотят освидетельствовать свое креативное действие актом наименования и при этом с юридической точки зрения как можно лучше уберечь своё техническое изобретение, упаковав его лингвистически определённым образом.

Выводы и перспективы дальнейших исследований в данном направлении. Учитывая пять подходов, применяемых к военной терминологии, мы можем констатировать, что исследователи, прежде всего, концентрируют свое внимание на терминологическом и социологическом подходах. Выражаясь точнее, терминологические исследования ставят акцент на терминологической согласованности, представленной во время взаимодействия военных в национальных армиях и армиях международных. Социотерминологические исследования занимают, прежде всего, военной идентичностью, а именно милитарностью в языке солдат. Анализ произведен, исходя из различных подходов, и не касается лишь чисто терминологической точки зрения. Равноценное значение имеют лингвистическая жизнь военных в их профессиональной среде, военный статус, представленный в концепции милитарности, или же установление и нормирование терминов в рамках языковой политики. Эти исследования привели нас к выводу, что эволюционные изменения в технике, создание новых материалов, изменения в стратегических доктринах и тактиках, создание новой базы, реорганизация воинских подразделений способствовали созданию новых терминов. При этом существует недостаточная точность терминологических или переводческих описаний военных словарей, что становится предметом дальнейших исследований.

Література

1. Балабин В. Основы войскового перевода (английская мова): навч. посібник. Київ : Логос, 2004. 208 с.
2. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики. Москва, 2000. С. 68-69.
3. Герасимова К. П. Языковая подготовка в вооруженных силах США. *Молодёжь и наука: Сборник материалов VII Всероссийской научно-технической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных, посвященной 50-летию первого полета человека в космос*. Красноярск : Сибирский федеральный ун-т, 2011. URL: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/section22.html>, свободный (дата звернення: 02.12.2020).
4. Назаров Д. И. Проблема термина и военной терминологии. *Материалы X Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум»*. URL: <ahref="https://scienceforum.ru/2018/article/2018005368">https://scienceforum.ru/2018/article/2018005368 (дата звернення: 02.12.2020).
5. Нелюбин Л., Дормидонтов А., Васильченко А. Учебник военного перевода. Английский язык. Москва : Воениздат, 1981. 444 с.
6. Особенности перевода военной терминологии. URL: https://otherreferats.allbest.ru/languages/00555590_0.html (дата звернення: 02.12.2020)
7. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода: немецкий язык. Москва : Воениздат, 1979. 272с.
8. Шум О. Вивчення військової термінології у контексті іншомовної підготовки. *Діалог культур у Європейському освітньому просторі: матеріали IV Міжнародної конференції*, м. Київ, 14 травня 2019 р. Київський національний університет технологій та дизайну / упор. С. Є. Дворянчикова. Київ : КНУТД, 2019. С .66-70.
9. Bally Charles. *Traité de stylistique française*. Paris. Kliecksieck, 1951. 264 p.
10. Manikaros F. *Prédicats et arguments dans la terminologie militaire française au XXI^e siècle*. Linguistique. Université Sorbonne Paris Cité, 2018. – 698 p.
11. Paveau Marie-Anne. *Le langage des militaires. Éléments pour une ethnolinguistique de l'armée de Terre française. «L'Information grammaticale» n°69*, 1996. Pp. 53-55.
12. Perrot Claude (général). *Vocabulaire militaire. La banque des mots, n°4*, CILF, Paris, 1972. Pp. 203-212.

References

1. Balabin, V. (2004). *Osnovy viyskovoho perekladu (anhliyska mova): navch. posibnik [Fundamentals of military translation (English): textbook]*, 208. Kyiv: Logos (ukr).
2. Blokh, M. Ya. (2000). *Teoreticheskie osnovy grammatiki [Theoretical foundations of grammar]*, 68-69. Moscow (rus).
3. Gerasimova, K. P. (2011). *Yazykovaya podgotovka v vooruzhennykh silakh SSHA [Language training in the United States military]*. *Molodyozh i nauka: Sbornik materialov VII Vserossiyskoy nauchno-tekhnicheskoy konferentsii studentov, aspirantov i molodykh uchyonykh, posvyashchennoy 50-letiyu pervogo poleta*

- cheloveka v kosmos. Krasnoyarsk: Siberian Federal University. Retrieved from <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/section22.html>, svobodnyj (date of appeal: 02.12.2020) (rus).
4. Nazarov, D. I. (2018). Problema termina i voennoy terminologii [The problem of the term and military terminology]. *Materialy X Mezhdunarodnoy studencheskoy nauchnoy konferentsii "Studencheskiy nauchnyi forum"* Retrieved from <https://scienceforum.ru/2018/article/2018005368> (date of appeal: 02.12.2020) (rus).
 5. Nelyubin, L., Dormidontov, A., & Vasilchenko, A. (1981). *Uchebnik voennogo perevoda. Angliyskiy yazyk [Military translation textbook. English.]*, 444. Moscow: Voenizdat (rus).
 6. *Osobennosti perevoda voennoy terminologii [Features of translation of military terminology]*. Retrieved from https://otherreferats.allbest.ru/languages/00555590_0.html (date of appeal: 02.12.2020) (rus).
 7. Strelkovskiy, G. M. (1979). *Teoriya i praktika voennogo perevoda: nemetskiy yazyk [Theory and Practice of Military Translation: German]*, 272. Moscow: Voenizdat (rus).
 8. Shum, O. (2019). Vivchennya viyskovoii terminologii u konteksti inshomovnoii pidhotovky [Study of military terminology in the context of foreign language training]. *Dialog kultur u Evropeyskomu osvithnomu prostori: materialy IV Mizhnarodnoi konferentsii*. Kyiv, May 14, 2019, 66-70. Kyiv, National University of Technologies and Design. Compiler: S. Ye. Dvoryanchikova. Kyiv: KNUTD (ukr).
 9. Bally, Charles (1951). *Traité de stylistique française*, 264. Paris: Kliecksieck (french).
 10. Manikaros F. (2018). *Prédicats et arguments dans la terminologie militaire française au XXI^e siècle. Linguistique*, 698. Université Sorbonne. Paris Cité (french).
 11. Paveau, Marie-Anne (1996). Le langage des militaires. Éléments pour une ethnolinguistique de l'armée de Terre française. "L'Information grammaticale", n°69, 53-55 (french).
 12. Perrot, Claude (général) (1972). Vocabulaire militaire. *La banque des mots*, n°4, 203-212. Paris: CILF (french).

РОЛЬ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ПРОФЕСІЙНІЙ ПІДГОТОВЦІ ФРАНЦУЗЬКИХ ВІЙСЬКОВИХ

О. Я. Пантелєєва, Є. С. Ємельянова

Стаття виконана в руслі проблем, які стоять перед військовим термінознавством на новому етапі його розвитку. Основними напрямками дослідження є соціальні, перекладацькі, соціологічні, дидактичні і психолінгвістичні аспекти військової термінології і термінологічна діяльність як найбільш актуальні в сучасних умовах. Вибір військової термінології об'єктом дослідження обумовлено важливістю військової сфери. Уніфікована і стандартизована військова термінологія як головний компонент військової мови є

основою успішного спілкування у військовій сфері (як в національних збройних силах, так і на міжнародному рівні). Необхідність комунікації між національними арміями виникає в постійному режимі, так як військові контингенти на сьогоднішній день часто створюються для оперативного реагування, і значна частка успіху в даному випадку залежить від уміння відповідного військового відомства забезпечити в найкоротший термін цілеспрямовану мовну підготовку своїх представників. Високі вимоги до професійної підготовки офіцерського складу були і залишаються основним гарантом успішного функціонування будь-якої військової структури, головною складовою якої є фахівці з вищою військово-спеціальною освітою. У статті розглядаються підходи до вивчення військової мови, прийняті в Збройних силах Французької республіки. Історично військова термінологія довго не бралася до уваги у французькій армії і особливо у сухопутних військах. Лише в останній чверті XX століття метою дії Об'єднаного штабу французьких сухопутних військ стало те, щоб всі військові знаходили спільну мову у спільному розумінні термінів, що стосуються спорядження, доктрини застосування сил, тактики, освіти і обміну інформацією. Таким чином, роботи, які здійснюється фахівцями по термінології, спрямовані на досягнення гомогенності термінів у військовій сфері.

Ключові слова: термінознавство, військова сфера, мовна підготовка, збройні сили, Французька республіка.

ROLE OF MILITARY TERMINOLOGY IN PROFESSIONAL TRAINING OF THE FRENCH MILITARY

O. Ya. Panteleeva, Ye. S. Yemelyanova

The article is in line with the problems facing military terminology at a new stage of its development. The main areas of research are social translation, sociological, didactic and psycholinguistic aspects of military terminology and terminological activity as the most relevant in modern conditions. The choice of military terminology as an object of research is due to the importance of the military sphere. Unified and standardized military terminology as the main component of the military language is the basis for successful communication in the military sphere (both in the national armed forces and at the international level). Need for communication between national armies arises on an ongoing since today military contingents are often created for a rapid response, and a significant share of success in this case depends on the ability of the government military department to provide targeted language training of its representatives in the shortest possible time. High requirements for the professional training of officers have been and remain the main guarantor of the successful functioning of any military structure, the main component of which are specialists with a higher military special education. The article examines the approaches to the study of the military language, adopted in the armed forces of the French Republic. Historically, military terminology has long been disregarded in the French army and especially in the ground forces in the last quarter of the XX century, the goal of the actions of the Joint

staff of the French Ground forces was that all the military found a common language in a common understanding of terms related to equipment, of the use of force, education and information exchange. Thus, the work carried out by terminology specialist is aimed at achieving homogeneity of terms in the military sphere.

Keywords: Terminology, military sphere, language training, armed forces, French republic.

Пантелєєва Олена Яковлівна — старший викладач кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікації Національної академії Національної гвардії України (м. Харків, Україна). E-mail: panteleevamatlash@gmail.com

Пантелєєва Елена Яковлевна — старший преподаватель кафедры филологии, перевода и стратегических коммуникаций Национальной академии Национальной гвардии Украины (г. Харьков, Украина). E-mail: panteleevamatlash@gmail.com

Panteleeva Olena Yakovlivna — Senior Lecturer at the Department of Philology, Translation and Strategical communications of National Academy of National Guard of Ukraine (Kharkiv, Ukraine). E-mail: panteleevamatlash@gmail.com

Ємельянова Євгенія Степанівна — кандидат філологічних наук, доцент кафедри мовної підготовки Навчально-наукового інституту переробних і харчових виробництв Харківського національного технічного університету сільського господарства імені Петра Василенка (м. Харків, Україна). E-mail: yevgeniyayemelyanova@gmail.com

Ємельянова Евгения Степановна — кандидат филологических наук, доцент кафедри языковой подготовки Учебно-научного института перерабатывающих и пищевых производств Харьковского национального технического университета сельского хозяйства имени Петра Василенко (г. Харьков, Украина). E-mail: yevgeniyayemelyanova@gmail.com

Yemelyanova Yevgeniya Stepanivna — PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Language Training of Educational and Scientific Institute of Processing and Food Production of Kharkiv Petro Vasylenko National Technical University of Agriculture (Kharkiv, Ukraine). E-mail: yevgeniyayemelyanova@gmail.com